

JEZIKOVNA VPRAŠANJA O DIGITALNIH VSEBINAH V POVEZAVI S ŠIRŠIM DRUŽBENIM KONTEKSTOM: ANALIZA PRIMEROV IZ JEZIKOVNE SVETOVALNICE

Mija Michelizza

Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša, ZRC SAZU, Ljubljana
mija.michelizza@zrc-sazu.si

DOI:10.4312/Obdobja.43.207-213

V prispevku se osredinjamo na jezikovna vprašanja, povezana z digitalnimi vsebinami, ki so objavljena v Jezikovni svetovalnici Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU. V analizi izpostavljamo najbolj pereče teme, pri katerih se pojavljajo dileme, in ugotavljamo povezave med temi dilemami in širšim družbenim dogajanjem. Zlasti izstopajoče je obdobje epidemije covida-19, ko je bil zaznan tudi porast z digitalnimi vsebinami povezanih vprašanj.

jezikovno svetovanje, Jezikovna svetovalnica, digitalne vsebine, splet, internet

This article focuses on language issues related to digital content published by the Language Consulting Service of the ZRC SAZU Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language. The analysis highlights the most pressing issues that arise and identify how they are connected with broader social developments. Particularly noteworthy is the COVID-19 epidemic, when there was also an increase in issues related to digital content.

language consulting, Language Consulting Service, digital content, web, internet

1 Uvod

Digitalne vsebine so v sodobnem svetu povsem prepletene z vsakdanjim življenjem, zato ni nenavadno, da vzbujajo zanimanje raziskovalcev z najrazličnejših raziskovalnih področij, tudi jezikoslovja. V prispevku se osredinjamo na analizo vprašanj iz Jezikovne svetovalnice, povezanih z digitalnimi vsebinami. Kot digitalne vsebine razumemo vse, kar je v najširšem smislu povezano s spletom, internetom, računalniškimi tehnologijami ipd., pri čemer se z izbiro gradiva za analizo, tj. iz Jezikovne svetovalnice, omejujemo na splošni jezik. Na terminološka vprašanja s področij računalništva, informatike, digitalnega marketinga ipd. odgovarjajo v Terminološki svetovalnici na portalu Terminologišče (prim. Žagar Karer, Fajfar 2023). Jezikovna svetovalnica na spletu deluje od leta 2012, samo jezikovno svetovanje pa je na inštitutu potekalo telefonsko in pisno ter organizirano priložnostno med sodelavci že od same ustanovitve inštituta (Dobrovoljc 2023: 318), vendar ta svetovanja niso bila sistematično arhivirana. Jezikovne dileme analiziramo v področnih sklopih in ugotavljamo korelacije med posameznimi vprašanji in širšim družbenim dogajanjem.

Prve jezikoslovne raziskave, povezane s spletom in internetom,¹ so se za slovenski jezik začele že kmalu po letu 2000, ko so raziskovalke in raziskovalci zlasti osvetljevali posamezne problematike, kot npr. nesistemske besedotvorne postopke v kontekstu novih tehnologij (Logar 2004), ali se osredinjali na jezik v posameznih besedilnih tipih, kot so predstavitevne strani vladnih inštitucij (Verovnik 2003), računalniški klepeti (Kranjc 2003), e-poštna sporočila (Nidorfer Šiškovič 2007; Dobrovoljc 2008), spletni forumi (Jakop 2008), blogi in Wikipedija (Michelizza 2015) idr. Obsežnejše raziskave spletnih besedil je spodbudil projekt Janes, v okviru katerega je nastal tudi prosto dostopni besedilni korpus, sicer poimenovan korpus nestandardne slovenščine (Fišer, Erjavec, Ljubešić 2016), najnovejše raziskave pa prikazujejo še fluidnost teh besedil med poloma knjižnega in neknjižnega (Poteko, Stabej 2023) idr.

2 Metodologija dela

Na podlagi iskanj po ključnih besedah *splet*, *internet* in nekaterih drugih ciljnih iskanj smo iz baze Jezikovne svetovalnice² izločili 60 enot na obravnavano temo. Uvodoma smo vprašanja razvrstili v štiri širše skupine problematik, in sicer 1) pravopisna vprašanja (20 vprašanj oz. 31,3 %), 2) vprašanja, povezana z leksiko in slovarji (20 vprašanj oz. 31,3 %), 3) skladenjska in oblikoslovna vprašanja (15 vprašanj oz. 23,4 %) ter 4) razno (9 vprašanj oz. 14 %). Ker so štiri vprašanja v Jezikovni svetovalnici vsebovala po (vsaj) dve podvprašanji, ki sta segali na dve širši področji, so ta vprašanja šteta dvojno, skupno število analiziranih vprašanj pa je tako 64. Z vsakega krovnega področja izpostavljam po eno skupino vprašanj, ki so številčno najbolj izstopajoča, pri čemer z analizo teh vprašanj (in odgovorov) poskušamo ugotoviti, zakaj so ravno izpostavljene problematike pri uporabnikih najpogostejše. Analiziranih 60 enot za konec razvrstimo še kronološko in tako ugotovljamo povezave med temami vprašanj in širšim družbenim dogajanjem v času, ko so bila vprašanja poslana v svetovalnico.

3 Analiza po jezikoslovnih področjih

3.1 Pravopisna vprašanja

Največ pravopisnih vprašanj iz Jezikovne svetovalnice, povezanih z digitalnimi vsebinami, je o zapisu male in velike začetnice. Uporabnike je zanimalo, ali z veliko začetnico zapisujemo imena platforme, kot je *Facebook*, ali so tovrstna imena (*Facebook* in *Twitter*) sploh lastna imena, kako je s posameznimi poimenovanji spletnih trgovin oz. storitev, ki se zapisujejo kot dvozačetnice (*YouTube*) ali pa imajo

1 Internet je mednarodno omrežje, ki omogoča dostop do informacij drugih mrež, splet pa označuje informacijski sistem, ki omogoča izmenjavo informacij preko protokola *www* (*http*).

2 V Jezikovno svetovalnico sicer prispe več vprašanj, kot je kasneje objavljenih. Nekaj je neželene pošte, ponovljenih vprašanj istega avtorja, od leta 2018 se ne odgovarja več na vprašanja v zvezi z izvorom priimkov (Dobrovoljc 2023: 326), nekatera vprašanja so preusmerjena v Terminološko svetovalnico, manjši delež pa je tudi vprašanj, ki se ponovijo in ki jih ne zastavi isti uporabnik svetovalnice. Odgovor uporabniku je zgolj povezava na starejši odgovor na enako ali zelo podobno vprašanje, v javno dostopnem delu Jezikovne svetovalnice pa ta vprašanja niso vidna. Takšnih vprašanj na obravnavano tematiko v internem delu Jezikovne svetovalnice ni.

na začetku besede malo začetnico, ki ji običajno sledi velika (npr. *eBay*, *iTunes*) ipd. Uporabnike je prav tako zanimalo, kako je z zapisom začetnice pri spletnih portalih, kot je *večer.si* oz. *Večer.si*, kjer pa je dilema verjetno bolj kot s pravopisom povezana z bojznijo, da iskanje oz. posredovanje spletne strani zaradi razlikovanja velike začetnice ne bi bilo uspešno. Večinoma gre za novosti, ki so v predlogu novih pravopisnih pravilih *Pravopis 8.0* popisana v poglavjih {138} Raba velike začetnice sredi besede in {139} Mala začetnica na začetku lastnega imena, ob zastavljenem vprašanju v Jezikovno svetovalnico pa teh smernic še ni bilo. Da je na področju digitalnih vsebin največ vprašanj prav v zvezi z zapisom male in velike začetnice, pravzaprav ni nepričakovano, saj je ta tema v Jezikovni svetovalnici najbolj pereča sploh. Kot navaja Dobrovoljc (2023: 327) za analizirano prvo desetletje delovanja spletne Jezikovne svetovalnice, je namreč v celotni bazi največ vprašanj prav za tovrstne pravopisne dileme. V zvezi s pravopisom zasledimo še dileme glede ločil v naslovih spletnih člankov, glede deljenja spletnih naslovov, glede pisanja skupaj, narazen oz. z vezajem (npr. pisanje zloženek s prvo sestavino *kripto*), izpostavljena je tudi problematika t. i. *e-tvorjenk*.

3.2 Leksikalna in slovarska vprašanja

V drugi sklop smo uvrstili vprašanja, ki segajo na področji leksike in slovarja, posebej pa izstopajo vprašanja, povezana z jezikovnimi izbirami, pri čemer gre večinoma za dileme ob prevzemanju, ki segajo od podomačevanja do iskanja slovenske ustreznice. Uporabnike zanima, ali je ustrežnejše zapisati *zoomati* ali *zumati*, *youtuber* ali *jutjuber*, *skypati* ali *skajpati* ter *googlati* ali *guglati*, pogosto se dilema pojavi tudi v zvezi s slovenskimi ustrezniciami – je ustrežnejše *selfie*, *selfi* ali *sebek*, *hashtag*, *hešteg* ali *ključnik*, *blog* ali *spletnik* ipd. Včasih uporabniki ustreznice ne poznajo, bi jo pa želeli uporabiti (npr. *podcast*). Pokazano je že bilo, da je večina internetne leksike v slovenščini prevzeta iz angleščine (Michelizza, Žagar Karer 2018: 84), kar je pogosto osnova za dvom jezikovnega uporabnika o ustreznosti jezikovne izbire. Pri tem je treba poudariti, da tovrstne podomačitve običajno niso normirane s strani jezikoslovcev brez potrditve v rabi, ampak se, kot ugotavlja Jakop (2008: 320–323) na primeru neformalne komunikacije v spletnem forumu, pogosto zgodijo spontano. Kot je razvidno tudi iz zgornjih primerov iz Jezikovne svetovalnice, je prevzemanje lahko stopenjsko: prva stopnja prevzemanja je običajno citatno poimenovanje, ki mu lahko sledita polcitatno poimenovanje in uveljavitev slovenske ustreznice. Ta je lahko novotvorjenka, kot npr. *sebek*, ali pa v procesu pomenotvorja že obstoječa beseda pridobi nov pomen, kot v primerih *ključnik* in *spletnik*. Obe besedi namreč najdemo že v Pleteršnikovem slovensko-nemškem slovarju, kjer je *ključnik* poimenovanje za cvetlici kukavičjo lučco in lučnik, *spletnik* pa je bilo nekdaj poimenovanje za venec. Navedeni primeri so ena redkih poimenovanj spletne in širše računalniške realnosti, ki so nastala neposredno v slovenščini in ne s podomačevanjem ali dobessednim prevodom iz angleščine (Michelizza, Žagar Karer 2018: 90; Michelizza 2020). V zvezi z leksiko in slovaropisjem so pogosto aktualna tudi vprašanja o protipomenkah (npr. nasprotja besed *spletni* ali *namestiti*), jezikovni uporabniki se zanimajo o ustreznosti

besede v določenem kontekstu (zapis glagola *tekstati* na avtocestnih tablah), zanima jih, zakaj določene besede (v času pisanja vprašanja) ni v slovarju ipd. Uporabnik je npr. spraševal po besedi *e-pošta*, ko ta še ni bila uslovarjena v nobenem od splošnih razlagalnih slovarjev za slovenščino.

3.3 Skladenjska in oblikoslovna vprašanja

V sklopu vprašanj s področij skladnje in oblikoslovja izstopajo dileme, povezane z izbiro predloga v predložnih zvezah, ki se pogosto nanašajo na koncept virtualnega prostora. Dilema, ki se je pojavila že kmalu ob začetku delovanja Jezikovne svetovalnice, je bila, ali je ustrezneje zapisati *na spletu* ali *v spletu*. Morda je res v začetku še prevladoval predlog *v*, ko je bila pomenska navezava na medmrežje oz. omrežje še močnejša, na kar opozarja tudi Dobrovoljc (2014) v odgovoru, kjer rabo zveze s predlogom *v* povezuje s konceptom trodimenzionalnosti. Na kasnejšo prevlado predloga *na* v besedni zvezi v slovenskem jeziku je verjetno vplival tudi angleški predlog *on* v prevodu *on the Web*. Podobna dilema je povezana z vezljivostjo glagola *prijaviti se*, in sicer *v portal* oz. *na portal*. Konkretna primera imata v korpusu skoraj enako število pojavitev, kot ugotavlja Lengar Verovnik (2017) v odgovoru, opozarja pa, da se na splošno *vpis* oz. glagol *vpisati* večinsko vežeta s predlogom *v*. Zanimivo bi bilo preveriti, v kolikšni meri na izbiro predloga vpliva izvorni jezik, torej angleščina, in ali na izbiro predloga morda vpliva tudi izvorni pomen samostalnika, kjer ta obstaja. Pomisleke pri izbiri predloga in dvome, ki se ob možnih izbirah porajajo, zagotovo povzročata tudi abstraktnost virtualnega prostora, kjer težko rečemo, ali je nekaj zgoraj ali spodaj, zunaj ali znotraj, višje ali nižje, na kar se sicer naslanjamo pri krajevnih opredelitvah v realnem svetu. Vsekakor bi bilo treba tematiko raziskati obširneje, česar pa trenutni format prispevka ne omogoča.

Med drugimi oblikoslovnimi temami, ki jezikovne uporabnike na področju digitalnih vsebin najbolj begajo, zgolj omenimo še težave pri sklanjanju imen aplikacij, kot npr. *Teams*, *Zoom* ali *ChatGPT*, in kategorijo živosti, pri čemer se npr. uporabniki sprašujejo, ali lahko uporabljamo živostno tožilniško obliko *appla* in *googla*. Dobrovoljc (2015) v odgovoru v Jezikovni svetovalnici pojasnjuje, zakaj se kategorija živosti uspešno uveljavlja pri napravah: »Gre za proces poosebitve, robotizacije, človeškosti njihovega ravnanja naših naprav, ki nas spremljajo na vsakem koraku.« To, da gre za pogosto težko opredeljivo stvarnost znotraj virtualnega, nas torej ne ovira, da ne bi teh pripomočkov dojemali zelo osebno.

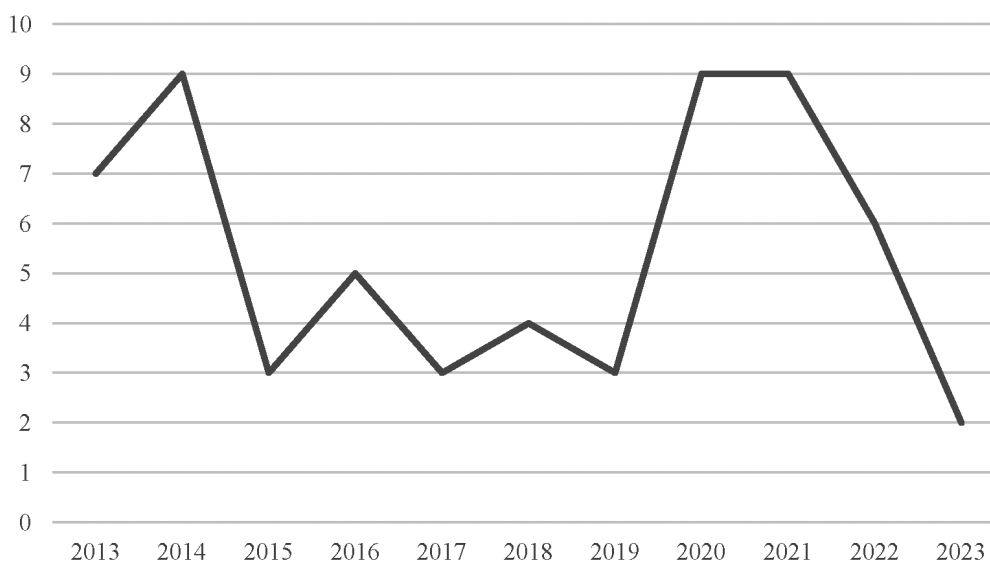
3.4 Razno

Za ponazoritev obsežnosti diapazona vprašanj, povezanih s spletom, internetom in drugimi digitalnimi vsebinami, v Jezikovni svetovalnici med preostalimi analiziranimi vprašanji predstavljamo še pravorečne dileme (npr. izgovarjava *ChatGPT*) in stilistična vprašanja (npr. kako na vizitko zapisati osebne podatke, tudi e-naslov in spletni naslov), vprašanja, ki so povezana s pravilnostjo zapisa spletnih naslovov, in dilemo, ali bo alternativni način navajanja spletnega naslova (brez *https://*) sploh omogočil dostop do zelene spletne strani. Bolj kot s pravopisom je dilema povezana

z omogočanjem komunikacije v digitalnem svetu (Michelizza 2015: 120). Tu je še vprašanje o definicijah različnih jezikoslovnih pojmov, kot so *portal*, *korpus*, *baza* idr., ki so se pojavili v digitalni dobi, kar znova razkriva potrebo po jezikoslovnem terminološkem slovarju, ki v našem prostoru še manjka, kot v odgovoru v Jezikovni svetovalnici navaja tudi Vranjek Ošlak (2022). Vprašanja se nanašajo tudi na druge jezikovne in jezikoslovne informacije, povezane z digitalnimi vsebinami (npr. o prvih digitaliziranih jezikovnih priročnikih, o zanesljivosti informacij zapisa in prečrkovanj tujih imen na Wikipediji) idr.

4 Povezava med temami vprašanj in širšim družbenim dogajanjem

Znano je, da se uporabniki Jezikovne svetovalnice z vprašanji (in posledično tudi sodelavci z odgovori) zelo hitro odzivajo na novonastale družbene okoliščine ali aktualne dogodke, kot npr. ob smrti kraljice Elizabete, ko je novi kralj postal Karel III. in so se jezikovni uporabniki spraševali, kako novega kralja poimenovati (Dobrovoljc 2023: 335–336). V drugem delu raziskave smo zato analizirana vprašanja razporedili kronološko in glede na leto, v katerem je bilo vprašanje postavljeno (gl. Graf 1), preverili morebitno povezavo s pojavnostjo, na katero se vprašanje nanaša, in časom, ko je bilo vprašanje zastavljeno.



Graf 1: Število vprašanj, povezanih z digitalnimi vsebinami, v Jezikovni svetovalnici po letih.

Pokazalo se je, da se večina vprašanj v zvezi z imeni aplikacij, programov ipd. oz. s poimenovanji internetne stvarnosti ne pojavi takoj v prvih letih delovanja Jezikovne svetovalnice, ki so najbližje nastanku posameznih aplikacij (njihov nastanek namreč večinoma datira kmalu po letu 2000), ampak šele kasneje, ko se iz različnih razlogov uveljavijo v širši javnosti. Od leta 2012 do 2014, v prvih letih delovanja Jezikovne

svetovalnice, so se pojavila vprašanja v zvezi z imeni *Facebook*, *YouTube*, *Skype* in nelastnoimenskim *selfijem*, veliko kasneje, od leta 2019 do 2021, pa vprašanja v zvezi z *eBayem*, *QR kodo* ali *podkasti*, čeprav so nastala v podobnem obdobju oz. nekatera celo pred prej omenjenimi. Programa *Zoom* in *Teams* sta nastala v času, ko je Jezikovna svetovalnica že delovala, in sicer je *Zoom* nastal leta 2013, *Teams* pa 2017, prvo vprašanje v zvezi z njima pa se je v svetovalnici pričakovano pojavilo šele v obdobju epidemije covid-19, ko so se tovrstna orodja razširila v splošni rabi. Pregled vprašanj Jezikovne svetovalnice, ki so povezana z digitalnimi vsebinami, torej kaže, da v primeru tehnoloških sprememb in novosti uporabniki vprašanj sicer ne zastavljajo takoj, ko se neka (tehnološka) novost pojavi, temveč šele, ko se ta povsem razširi v širši javnosti. Včasih se celo zdi, da je spodbuda za vprašanje v Jezikovni svetovalnici dejstvo, da se posamezno poimenovanje, povezano z digitalnimi vsebinami, razširi v druge besedilne tipe ali celo zamenja prenosnik, npr. ko se *QR koda* in z njo tudi samo poimenovanje pojavi v knjižni izdaji ali ko bi želel uporabnik dolge spletne naslove prebrati v zvočnih knjigah ipd. Ugotavljamo še, da se je razmah digitalnih orodij za delo na domu v obdobju epidemije covid-19 odražal tudi v porastu vprašanj v Jezikovni svetovalnici, povezanih z digitalnimi vsebinami. Prav poseben pa je primer nastanka in množične razširitve generativnih modelov umetne inteligence, zlasti v javnosti najbolj poznanega modela – *ChatGPT-ja*. Ta je bil namreč za javnost dostopen novembra leta 2022, prvo vprašanje, povezano s *ChatGPT-jem*, pa je v Jezikovno svetovalnico prispelo že v marcu 2023. Zagotovo gre za poseben mejnik v zgodovini digitalnega komuniciranja, kar je bilo hitro prepoznano tudi v širši javnosti, posledično pa je to sprožilo tudi različne jezikovne zagate, kot npr. kako to ime v slovenščini sklanjati in kako ga izgovarjati.

5 Zaključek

Analiza vprašanj v Jezikovni svetovalnici, povezanih z digitalnimi vsebinami, je pokazala, da so ta vprašanja zelo pogosto odsev širšega družbenega dogajanja. Najbolj očitno je bil porast teh vprašanj v času epidemije covid-19, ko je začelo življenje zaradi izogibanja tesnim osebnim stikom v največji možni meri funkcionirati virtualno. Na posamezne jezikovne teme, povezane z digitalnimi vsebinami, se jezikovni uporabniki odzovejo, ko se določena pojavnost, značilna za digitalni medij, začne pojavljati izven prvotnega okolja. Zaradi vezanosti tovrstne leksike na angleški jezik so dileme jezikovnih uporabnikov povezane zlasti z zapisom velike in male začetnice in podomačevanjem. V analizi smo opazili tudi težave pri izbiri ustreznega predloga,³ na kar lahko vpliva fluidnost dojetja koncepta virtualnosti.

3 Vsekakor gre za temo, ki jo bo treba v prihodnje podrobneje preučiti in presega meje pričujočega prispevka.

Literatura

- DOBROVOLJC, Helena, 2008: Jezik v e-poštnih sporočilih in vprašanja sodobne normativistike. Miran Košuta (ur.): *Slovenščina med kulturami. Zbornik Slavističnega društva Slovenije 19*. Celovec: Slavistično društvo Slovenije. 295–314.
- DOBROVOLJC, Helena, 2014: Predložna zveza »na spletu«. *Jezikovna svetovalnica*. <https://svetovalnica.zrc-sazu.si/topic/1476/predlo%C5%BEna-zveza-na-spletu>.
- DOBROVOLJC, Helena, 2015: Pisanje imen izdelkov in znamk ter vprašanje velike začetnice in živosti. *Jezikovna svetovalnica*. <https://svetovalnica.zrc-sazu.si/topic/1107/pisanje-imen-izdelkov-in-znamk-ter-vpra%C5%A1anje-velike-za%C4%8Detnice-in-%C5%BEivosti>.
- DOBROVOLJC, Helena, 2023: Jezikovna svetovalnica Inštituta za slovenski jezik po desetih letih delovanja (2012–2022). *Jezikoslovni zapiski XXIX/2*. 317–339. <https://doi.org/10.3986/JZ.29.2.13>.
- FIŠER, Darja, ERJAVEC, Tomaž, LJUBEŠIČ, Nikola, 2016: JANES v0.4: Korpus slovenskih spletnih uporabniških vsebin. *Slovenščina 2.0: empirične, aplikativne in interdisciplinarne raziskave IV/2*. 67–99. <https://doi.org/10.4312/slo2.0.2016.2.67-99>.
- JAKOP, Nataša, 2008: Pravopis in spletni forumi – kva dogaja? Miran Košuta (ur.): *Slovenščina med kulturami. Zbornik Slavističnega društva Slovenije 19*. Celovec: Slavistično društvo Slovenije. 315–327.
- LENGAR VEROVNIK, Tina, 2017: Kako je bolje: »prijaviti se v portal« ali »na portal«? *Jezikovna svetovalnica*. <https://svetovalnica.zrc-sazu.si/topic/2067/kako-je-bolje-prijaviti-se-v-portal-ali-na-portal>.
- LOGAR, Nataša, 2004: Nove tehnologije in nekateri nesistemske besedotvorni postopki. Erika Kržišnik (ur.): *Aktualizacija jezikovnozvrstne teorije na Slovenskem: členitev jezikovne resničnosti. Obdobja 22*. Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete. 121–132.
- MICHELIZZA, Mija, 2015: *Spletna besedila in jezik na spletu*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU. <https://doi.org/10.3986/9789610504108>.
- MICHELIZZA, Mija, ŽAGAR KARER, Mojca, 2018: Internetna leksika v slovenščini: analiza novejših slovarskih virov. *Jezikoslovni zapiski XXIV/1*. <https://doi.org/10.3986/JZ.24.1.6934>.
- MICHELIZZA, Mija, 2020: #OstaniDoma – ključno o ključnikih. *Alternator 15*. <https://doi.org/10.3986/alternator.2020.15>.
- NIDORFER ŠIŠKOVIČ, Mojca, 2007: Značilnosti elektronskega diskurza. Irena Orel (ur.): *Razvoj slovenskega strokovnega jezika. Obdobja 24*. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik. 163–174.
- POTEKO, Ina, STABEJ, Marko, 2023: Bolj ali manj knjižno: problemi jezikovne analize računalniško posredovane neformalne komunikacije. *Jezik in slovstvo LXVIII/4*. 227–240. <https://doi.org/10.4312/jis.68.4.227-240>.
- VEROVNIK, Tina, 2003: Analiza jezikovne kakovosti besedil v vladnem spletu. *Časopis za kritiko znanosti XXXI/211*. 147–158.
- VRANJEK OŠLAK, Urška, 2022: O pojmih jezikovni priročnik, portal, slovar, baza, korpus, vir, tehnologija, slovnica. *Jezikovna svetovalnica*. <https://svetovalnica.zrc-sazu.si/topic/5759/o-pojmih-jezikovni-priro%C4%8Dnik-portal-slovar-baza-korpus-vir-tehnologija-slovnica>.
- ŽAGAR KARER, Mojca, FAJFAR, Tanja, 2023: Terminological Problems of Terminology Users: Analysis of Questions in Terminological Counselling Service on the Terminologišče Website. *Terminology: International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication XXIX/1*. 78–102. <https://doi.org/10.1075/term.21046.zag>.

